

УДК 374.7

Игнатова И.Б., д-р пед. наук, профессор, заведующая кафедрой русского языка и межкультурной коммуникации Белгородского государственного университета
Тихонович Е.В., ст. преподаватель кафедры иностранных языков Белгородского университета потребительской кооперации

ФОРМИРОВАНИЕ ОСНОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ У СТУДЕНТОВ-ЭКОНОМИСТОВ

В данной статье рассматриваются теоретические и практические вопросы формирования основ межкультурной коммуникации у студентов-экономистов.

Становится всё более очевидным, что процессы глобализации и интеграции, обусловившие радикальные перемены в жизни современного российского общества, постоянное расширение сфер международного, межнационального общения делают возможным дальнейшее развитие человечества только в условиях диалога представителей разных национально-культурных и религиозных сообществ, способных понять и принять другую культуру в качестве равноценной своей родной культуре. В этих условиях обучение основам межкультурной коммуникации рассматривается в качестве средства безопасного и комфортного существования молодых специалистов в новом социуме, а целью становится непосредственно формирование межкультурной коммуникации у студентов-экономистов.

Межкультурная коммуникация на современном этапе интеграции образовательных систем рассматривается как ведущая личностная и профессиональная характеристика современного специалиста (И.Б. Игнатова, Л.Ф. Свойкина). Являясь по своей сути интегративным понятием, межкультурная коммуникация стала источником взаимодействия и взаимоотношения личности с представителями различных социокультурных общностей (Б.Г. Ананьев, З.А. Васильева, В.В. Воробьев, И.А. Зимняя, И.Б. Игнатова, В.С. Ильина, Е.С. Кубрякова и др.).

Межкультурная коммуникация как наука зародилась в 50-х годах XX в. В 1954 г. была издана книга Э. Холла и

В. Трагера «Культура как коммуникация», где авторы впервые использовали термин «межкультурная коммуникация».

Как учебная дисциплина межкультурная коммуникация начала развиваться в США в 60-е годы XX века, когда этот предмет стали изучать в ряде университетов США. В российской науке и образовании в качестве самостоятельного научного и образовательного аспекта межкультурная коммуникация получила свое развитие с середины 90-х годов XX века. В отечественной науке и системе образования инициаторами изучения межкультурной коммуникации стали преподаватели иностранных языков, которые первыми осознали, что для эффективного общения с представителями других культур недостаточно только одного владения иностранным языком. Ученые-методисты и преподаватели иностранного языка (Е.В. Верещагин, В.В. Воробьев, В.Г. Костомаров и др.) первыми поставили проблему изучения и развития межкультурной коммуникации. Их исследования показали, что даже глубокие знания иностранного языка могут привести к возникновению непониманий и разногласий с представителями других культур, и только знание особенностей этих культур и практические навыки в межкультурном общении могут гарантировать успешность коммуникации. Процесс формирования межкультурной коммуникации предполагает анализ категории «межкультурная коммуникация», в содержание которой входят понятие «культу-

ра» и «коммуникация». Существует много подходов в решении проблемы взаимоотношения языка и культуры, однако наиболее правомерной нам представляется точка зрения, принадлежащая ряду ученых, которые утверждают, что каждый носитель языка – это одновременно и носитель культуры, следовательно, языковые знаки способны осуществлять функцию знаков культуры и тем самым служат орудием представления основных установок культуры (Е.М. Верещагин, В.В. Воробьев, В.Г. Костомаров).

Следовательно, именно благодаря языку происходит процесс передачи социального опыта, культурных обычаев и традиций от поколения к поколению, адаптация к новым социокультурным условиям, коммуникация между различными этносами и культурами, т.е. язык является вербальным средством коммуникации вообще и межкультурной коммуникации в частности.

Суммируя и анализируя множество точек зрения, можно определить понятие «коммуникация» как процесс обмена разнообразной информацией между представителями различных лингвосоциокультур, передаваемый с помощью различных средств и обусловленный взаимовлиянием, взаимопониманием, взаимодействием коммуникантов.

Любой коммуникативный акт сопровождается вступлением коммуникантов в процесс коммуникации. При этом происходит воздействие на мнения, представления и знания участников коммуникации. Если коммуниканты общаются на родном языке, то их мнения могут не совпадать, поскольку это зависит от разного социального опыта партнеров. «Однако коммуникантов объединяет нечто большее – они прошли процесс социализации в одной культуре и их связывает общий культурный фон, реальными носителями которого они являются». Таким образом, человек воспринимает окружающий мир через приобретенный общественный опыт, т.е. речевое общение обусловлено деятельностью (Л.С. Выготский, А.А. Леонтьев, А.Н. Леонтьев и др.).

Когда начинают общаться представители других различных культур, речь идет уже о межкультурной коммуникации, положительный результат которой зависит от

степени и глубины взаимопонимания участников коммуникации, относящихся к различным национальным культурам (И.Б. Игнатова, Л.Ф. Свойкина) [7, с. 11]. Современное коммуникативное пространство – это довольно сложная система, включающая в себя различные виды коммуникации: межэтническую, деловую, социальную, межличностную, межкультурную. Для нас представляет интерес межкультурная коммуникация и процесс её формирования у студентов-экономистов.

Объективным основанием существования межкультурной коммуникации являются различия между культурами, стремления понять эти различия и поведение их представителей. Культурные различия существуют в реальности. Осознание специфики родной культуры происходит в процессе контактов с представителями другой инокультурной среды. На преодоление проблем, связанных с дискомфортом, возникающим в результате конфликтных ситуаций, направлено формирование у представителей различных культур знаний, умений и навыков межкультурной коммуникации. В процессе межкультурной коммуникации представитель той или иной культуры решает две задачи: а) сохранение своей культурной идентичности и б) включение в инородную культуру.

Приобретение навыков коммуникации в контексте другой культуры является трудной задачей, но результатом может стать успешный поиск работы и карьерный рост. В.П. Фурманова рассматривает «межкультурную коммуникацию как диалог культур, который является способом общечеловеческого общения, который охватывает обмен информацией и культурными ценностями в контексте межэтнической коммуникации» [9, с. 38]. При этом она, опираясь на психологические положения Б.Г. Ананьева, Л.С. Выготского, А.Н. Леонтьева, С.Л. Рубинштейна и др., выделяет следующие основные характеристики межкультурной коммуникации:

– взаимодействие культур, происходящее в определенном культурном пространстве и времени, в котором культура рассматривается как родовое понятие, культурные контакты приобретают разно-

образные формы и находят свое выражение в соприкосновении, взаимоотношении и диалоге;

– взаимодействие культур, в процессе которого они вступают в диалог и происходит их актуализация, заключающаяся в проявлении общечеловеческого и специфического каждой культуры как системы;

– взаимодействие культур, которое получает свою экстерииоризацию через язык и вербальное содержание, создающее специфическую картину мира [9, с. 17].

Диалог культур в настоящее время представляет интерес не только как принцип обучения (Р. Ладло, В.В. Сафонова, В.П. Фурманова и др.), но и как метод обучения (О.Д. Митрофанова, Л.В. Николаева, Л.Ф. Свойкина, Л.И. Харченкова и др.).

Одним из аспектов развития межкультурной коммуникации стало изучение вопросов адаптации к инокультурной среде и проблемы культурного шока.

Феномен «культурного шока» в принципе характерен в той или иной степени для всех людей, выезжающих за рубеж. Культурный шок отражает тот естественный стресс и напряжение, которые люди испытывают при попадании из знакомой ситуации и окружения в незнакомую ситуацию. Вхождение в новую культуру влияет на ментальное, эмоциональное и физическое состояние человека. Питер Адлер, исследователь из Центра «Восток-Запад» на Гавайях, предлагает некоторые направления, с помощью которых культурный шок может способствовать получению полезного опыта и преодолению негативных моментов адаптации к чужой культуре. С его точки зрения, всякое учение связано с переменами, а жизнь и обучение в чужой стране дает возможность приобретения новых знаний и умений. Чувства, возникающие в результате перемен, могут наводить на определенные размышления, а лица, испытывающие культурный шок, анализируя данные чувства, могут получить определенные преимущества. Такие лица в большинстве случаев получают ответную реакцию от их собеседников или из самой ситуации.

Студенты, прожившие определенный период времени в чужой стране, возвращающиеся в свою страну, также проходят

через обратный культурный шок и иногда чувствуют себя не вполне адекватно со своими друзьями, родственниками и в ранее привычных ситуациях. Однако этот процесс раньше или позже завершается и наступает привычное чувство равновесия.

Существует настоятельная необходимость понимания реалий коммуникации в культуре, отличной от своей собственной. В силу того, что все народы становятся все более глобально взаимозависимыми, для студентов важно понимать всю сложность жизни за рубежом. Межкультурная коммуникация в самом деле сложна и требует определенных знаний и умений. Различия в обычаях, поведении и ценностях приводят к проблемам, решить которые можно лишь через эффективную кросскультурную коммуникацию и взаимодействие. Для людей, представляющих различные культуры, обычно требуется гораздо больше времени, чем для людей с одной культурой, чтобы по-настоящему близко узнать друг друга, научиться говорить открыто, делиться какими-то идеями и, в конечном итоге, понимать друг друга. В связи с этим основная задача формирования межкультурной коммуникации заключается в подготовке студентов к усвоению особенностей национально-культурной специфики речевого поведения носителей языка. Заметим, что при разработке педагогической модели, направленной на преодоление дистанции между коммуникантами – представителями иноязычных культур, в процесс формирования межкультурной коммуникации необходимо включать интеграцию языковых и коммуникативных знаний, навыков, умений, а также систему нравственных ценностей, образцов речевого поведения, принятых в иноязычной социокультурной среде и способствующих формированию стереотипов данной среды.

В процессе решения обучающей задачи межкультурная коммуникация обеспечивает реальный контакт с обучающимися; формирует положительную мотивацию учения; создаёт обстановку коллективного коммуникативного поиска и совместных раздумий (М.С. Каган, В.А. Кан-Калик, А.В. Мудрик и др.).

При решении развивающих задач в процессе формирования межкультурной

коммуникации у студентов-экономистов создаются психологические ситуации, которые стимулируют самообразование обучающихся в овладении языковыми и культурологическими навыками:

а) *преодолеваются* личностно-психологические факторы, которые сдерживают развитие личности студента в процессе коммуникации (неуверенность, стеснительность и т.д.);

б) *осуществляется* коррекция в развитии важнейших качеств личности, таких как речь, мыслительная деятельность и др.

При решении воспитательных задач в процессе формирования межкультурной коммуникации формируется коммуникативно-познавательная направленность, преодолеваются психологические барьеры, связанные с боязнью общаться; формируются межличностные отношения в языковом коллективе в рамках учебной группы.

При таком подходе *межкультурная коммуникация рассматривается как один из компонентов общей культуры языковой личности студента-экономиста, представляющей собой совокупность теоретических знаний и практических умений и навыков, позволяющих ей результативно использовать свои психические, физические, личностные качества для эффективного решения задач коммуникации в инокультурной языковой среде.*

За последние 25 лет наши возможности символической коммуникации выросли гораздо больше, чем за предыдущие 2500 лет. Наши коммуникативные способности переходят от стадии простого выражения мыслей в печатном виде к стадии электронных технологий; и в процессе данного перехода происходит трансформация самого образа мышления. Несмотря на все технологические чудеса, происходящие ежедневно и повсеместно, нам необходимо работать друг с другом на межличностном уровне. Чтобы эта работа была эффектив-

ной, нам надо преодолевать стереотипы и языковые барьеры. Когда люди чего-то недопонимают и совершают «ошибки» при общении с людьми – представителями другой культуры, они часто не осознают возникновения такой проблемы. Для преодоления данных барьеров человеку необходимо понимание различий между его собственной культурой и культурой его собеседника.

Список литературы

1. *Абдуллина О.А.* Личность студента в процессе профессиональной подготовки // Высшее образование в России. – 1993. – № 3. – С. 165–170.

2. *Васильева С.В.* Интеграция содержания обучения как средство совершенствования профессиональной подготовки специалистов: Дис. ... канд. пед. наук. – М., 1994. – 186 с.

3. *Выготский Л.С.* Педагогическая психология. – М.: Педагогика-пресс, 1996. – 533 с.

4. *Casse P.* Training for the Cross-Cultural Mind. – Washington, 1981.

5. *Cushner K. Brislin R.W.* Intercultural Interactions. A Practical Guide // Cross-Cultural Research and Methodology Series. Vol. 9. – Beverly Hills, 1996.

6. *Friedmann J.* Cultural Identity & Global Process. – London, 1994.

7. *Игнатова И.Б., Свойкина Л.Ф.* Межкультурная коммуникация как интегративный компонент обучения иностранных студентов-филологов: Моногр. – СПб.; Белгород, 2006 г.

8. *Садохин А.П.* Межкультурная коммуникация. – М.: Альфа-М: Инфра-М, 2004.

9. *Фурманова В.П.* Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практике обучения неродным языкам. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 1993. – 120 с.